



Distr.
GENERAL

A/52/751
23 December 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят вторая сессия
Пункты 38, 81 и 97 повестки дня

ПОДДЕРЖКА СИСТЕМОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ УСИЛИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВ
ПО РАЗВИТИЮ И УПРОЧЕНИЮ НОВЫХ ИЛИ ВОЗРОЖДЕННЫХ ДЕМОКРАТИЙ

ПОДДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ И МЕЖДУНАРОДНОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Письмо постоянных представителей Болгарии и Грузии при Организации
Объединенных Наций от 19 декабря 1997 года
на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить текст Декларации о развитии отношений между Грузией и Республикой Болгария, подписанной Президентом Грузии г-ном Эдуардом Шеварднадзе и Президентом Республики Болгария г-ном Петром Стояновым 15 декабря 1997 года в ходе официального визита Президента Шеварднадзе в Софию.

Просим Вас содействовать распространению текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 38, 81 и 97 повестки дня.

Петр ЧХЕИДЗЕ
Посол
Постоянный представитель Грузии
при Организации Объединенных Наций

Филип ДИМИТРОВ
Посол
Постоянный представитель
Республики Болгария
при Организации Объединенных Наций

ПРИЛОЖЕНИЕ

[Подлинный текст на русском языке]

Декларация о развитии отношений между Грузией и Республикой Болгария,
подписанная 15 декабря 1997 года

Грузия и Республика Болгария, именуемые далее "Сторонами",

руководствуясь стремлением развивать всестороннее партнерство между двумя государствами, исходя из основных принципов Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Грузией и Республикой Болгария от 19 января 1995 года,

выражая свою готовность обеспечивать дальнейшее углубление исторических связей и традиционно дружеских отношений между двумя народами,

признавая необходимость развития отношений между двумя государствами на основе принципов демократии, свободы, солидарности и уважения прав человека,

с целью укрепления мира и безопасности в Европе и во всем мире,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, хельсинкского Заключительного акта, Парижской хартии о новой Европе, заключительных документов встреч на высшем уровне в Будапеште, Лиссабоне, а также других документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ),

Заявляют следующее:

1. Стороны убеждены в том, что сотрудничество, основанное на принципах равноправия, независимости, взаимопомощи, взаимной выгоды и взаимного уважения суверенитета, предоставляет государствам широкие возможности для решения вопросов в целях достижения качественно нового уровня партнерства.
2. Стороны договорились об открытии посольства Республики Болгария в городе Тбилиси и посольства Грузии в городе Софии, а также Генерального консульства Республики Болгария в городе Потти и Генерального консульства Грузии в городе Бургасе.
3. Стороны заявляют о своем намерении активизировать проведение регулярных консультаций между внешнеполитическими ведомствами обеих стран по вопросам двустороннего, регионального и многостороннего сотрудничества.

Стороны будут поощрять активные рабочие контакты в рамках Организации Объединенных Наций, ОБСЕ и других международных организаций, обмениваясь информацией и мнениями по вопросам, представляющим взаимный интерес.

4. Республика Болгария считает восстановление территориальной целостности Грузии необходимым условием для укрепления мира, стабильности и безопасности на Кавказе и полностью поддерживает усилия правительства Грузии, направленные на решение этой жизненно важной проблемы национального значения.

/...

5. Стороны и далее будут поддерживать друг друга в деле интеграции в европейские политические и экономические структуры для достижения своих внешнеполитических целей. Болгария поддерживает стремление Грузии стать полноправным членом Совета Европы и Всемирной торговой организации.

6. Стороны придают исключительное значение укреплению атмосферы доверия и безопасности в Европе. Обе стороны дают высокую оценку сотрудничеству государств в рамках Евро-Атлантического совета о партнерстве.

Грузия уважает право каждой страны суверенно выбирать средства для гарантирования своей национальной безопасности, в том числе путем присоединения к военно-политическим союзам.

В этом контексте стороны подчеркивают необходимость сотрудничества по вопросам международной безопасности, в том числе в военно-технической области. Грузия обращается с просьбой к Болгарии оказать помощь в создании, развитии и обучении подразделений, специализирующихся по вопросам охраны границ.

7. Стороны договорились об активном сотрудничестве в борьбе против незаконной перевозки наркотиков и психотропных веществ, контрабанды оружием, боеприпасами, взрывчатыми, ядовитыми и радиоактивными материалами, против организованной преступности, незаконной миграции и терроризма.

8. Стороны подтверждают свою заинтересованность в повышении эффективности Черноморского Экономического Сотрудничества (ЧЭС) посредством реализации конкретных проектов и расширения многостороннего торгово-экономического сотрудничества на основе трансформации ЧЭСа в региональную экономическую организацию.

9. Стороны разделяют идею и выражают свою готовность о сотрудничестве между странами Балтийского и Черного морей с целью установления более тесных связей между двумя европейскими регионами.

10. Стороны, выражая свое удовлетворение темпом роста двустороннего торгово-экономического сотрудничества, считают необходимым предпринять меры по обеспечению интенсификации этих процессов.

11. Стороны признают, что реализация Меморандума Бургасской встречи министров транспорта посредством осуществления идеи о связи с европейскими транспортными системами и проекта Трансевропейско - Кавказско - Азиатского транспортного коридора (TRASECA) будет способствовать процессу целостной экономической интеграции в Евро-Азиатское пространство.

Рассматривая трансконтинентальную связь "Коридор VIII-Азия" как проект глобальной значимости, стороны придают особое значение активизации усилий в целях осуществления практических шагов для реализации вышеуказанного проекта.

Придавая исключительное значение дальнейшему развитию Евро-Азиатской транспортной связи и панъевропейской транспортной системы, стороны считают целесообразным присоединение Грузии к деятельности экономических и транспортных структур, существующих в Дунайском регионе и Юго-Восточной Европе.

Стороны признают важное значение необходимости оптимального использования их благоприятных транзитных возможностей для транспортировки энергетических ресурсов.

12. Стороны выражают удовлетворение функционированием автомобильных паромных линий, связывающих грузинские морские порты Поти и Батуми с болгарскими морскими портами Бургас и Варна, как хороший пример практического осуществления трансконтинентальной связи "Коридор VIII-Азия". Они будут активно работать для создания многосторонней транспортной связи путем открытия железнодорожной паромной линии между Поти, Батуми (Грузия), Варна (Болгария) и другими черноморскими портами.

13. Стороны будут проводить регулярные двусторонние и многосторонние консультации по вопросам, связанным с выполнением вышеуказанных проектов.

14. Стороны полностью поддерживают идею проведения конференции стран - участниц TRASECA на высшем уровне и будут активно участвовать в ее работе.

15. Стороны поощряют межпарламентские связи, а также обмен опытом в отношении законодательной деятельности, функционирования и формирования демократических институтов.

СОВЕРШЕНО в Софии 15 декабря 1997 года в двух экземплярах на грузинском и болгарском языках, притом оба текста имеют одинаковую силу.

Президент Грузии:
Эдуард ШЕВАРДНАДЗЕ

Президент Республики Болгария:
Петр СТОЯНОВ
